

*Лексические
заимствования
в кулинарии
и гастрономии*



Пути формирования русской лексики:

1) прямой путь, при котором из имеющихся в языке элементов возникают так называемые исконные слова языка,

2) путь заимствования, при котором новые слова приходят со стороны, из других языков.



Причины заимствований:

1. исторические контакты народов;
2. необходимость названия новых предметов и понятий,
т.к. в родном языке отсутствует эквивалентное слово для нового предмета;
3. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например:
турне вместо путешествие по круговому маршруту,
спринт вместо бег на короткие дистанции и т.д.;
4. тенденция пополнять экспрессивные средства,
языковая мода, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов: обслуживание - сервис, ограничение – лимит.



Признаки заимствований:

1. Начальное «а» почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова: абазур, алмаз и др. Исконно русские слова с начальным «а» - редкость. Ахать (от ах)
2. Наличие в слове буквы «ф» - яркая иноязычная черта.

Признаки заимствований:

3. Сочетание «ке», «ге», «хе» в
ракета, кедр, герб

4. Зияния (соседство двух и
более гласных) в корнях слов:
какао, диета, баул, театр и др.

5. Некоторые сочетания
согласных: анекдот, экзамен, и
т.д.

Признаки заимствований:

6. Буква «э» встречается исключительно в заимствованных словах: эра, эпоха, этика и др.
7. Сочетания «кю», «пю», «бю», «вю», «мю» и др.: пюре, купюра, бюро и др.
8. Двойные согласные в корне слова: коллега, тоннель, сумма, касса.
9. Несклоняемость существительных: кофе, жюри, колибри.

Освоение заимствованных слов

При переходе слов из другого языка в русский происходят процессы освоения.

Слова осваиваются:

1) фонетически

йогурт

2) графически

3) грамматически

sakes (мн. ч.) - кекс (ед. ч.)

пюре - средний род

Графическое освоение – это передача слова на письме с помощью букв заимствующего языка.

А.С. Пушкин:

"Затем, что не всегда же мог
Beef-steaks и страсбургский пирог
Шампанской обливать бутылкой";

"Пред ним roast-beef окровавленный,
И трюфли, роскошь юных лет".

Двойное написание: "Pizza Hut" – "ПИЦЦА ХАТ";



**ТОП-5 слов
с интересной этимологией:**

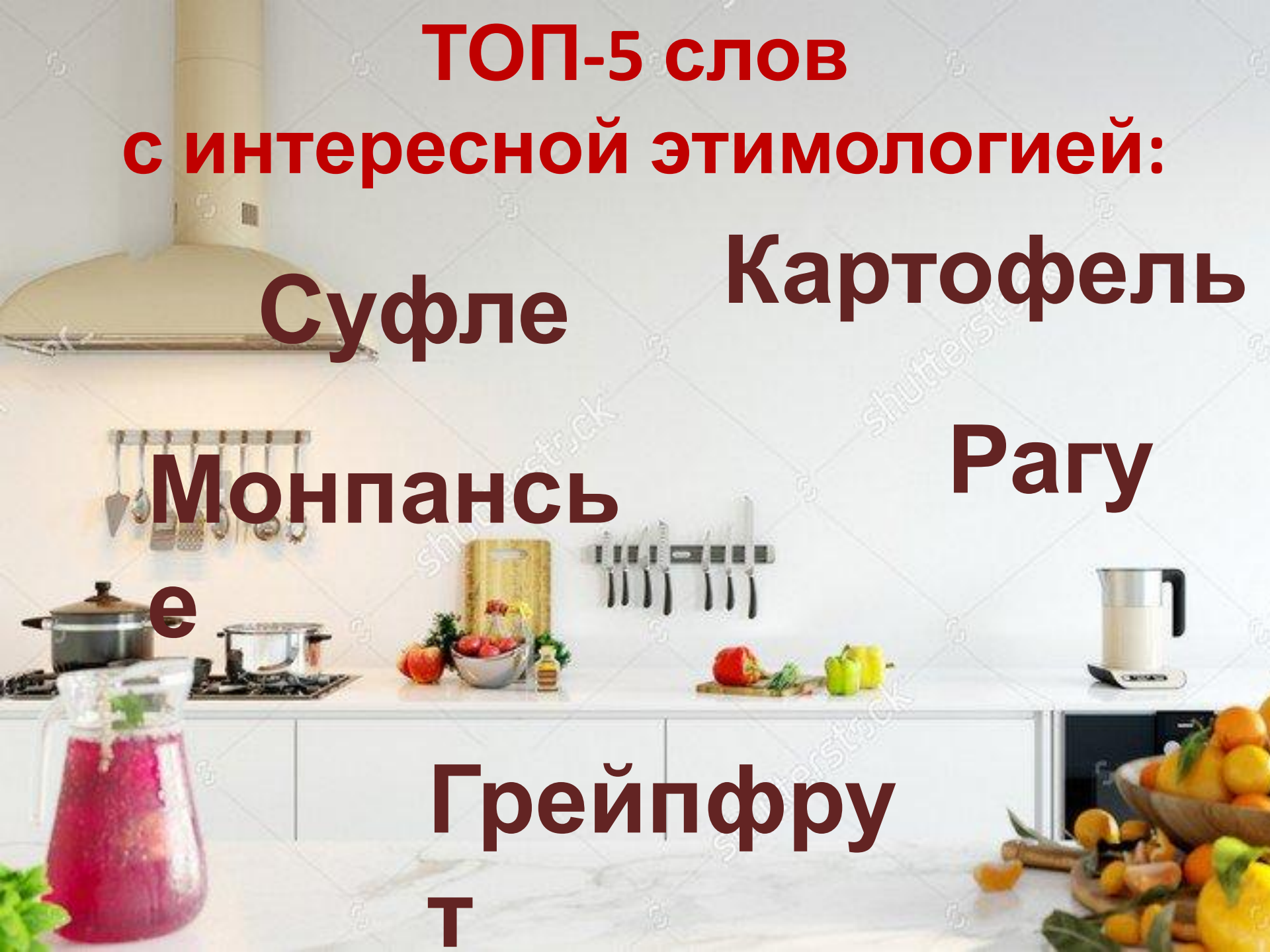
Суфле

Картофель

Монпансье

Рагу

Грейпфрут



Суфлер и суфле происходят от одного слова «soufflé» - выдох, дуновение.

Грейпфрут

от английского grapefruit «грейпфрут», из грапе «виноград» + fruit «фрукт»

Монпансье- Название от имени герцогини Монпансье.

Рagu - французское кушанье из мелко нарезанных кусков телятины или баранины в соусе. Из франц. ragost от ragoster "вызывать аппетит"

Картофель-

Немецкое Kartoffel - видоизменение слова итальянского tartufolo («трюфель») к латинскому terratuber, что буквально значит «земляная шишка» от terra — «земля» и tuber — «шишка».



ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА

VIC7ORY

СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

БОЛЕЕ 5000 СЛОВ



УДОБНЫЙ

КОМПАКТНЫЙ

СЛОВАРЬ

ИНОСТРАННЫХ

СЛОВ





Заимствования из немецкого языка



**Клецки
Глинтвейн
Крендель
шницель**

Заимствования из английского языка



Джем
Чипсы
Панкейк

Французские слова



Menu

Безе

Бульон

Котлета

Коньяк

Канапе

Французская кухня по праву
считается национальным
достоянием и даже особой
французской философией. Во
Франции впервые возникли и
достигли совершенства многие
основополагающие понятия
современной кухни.



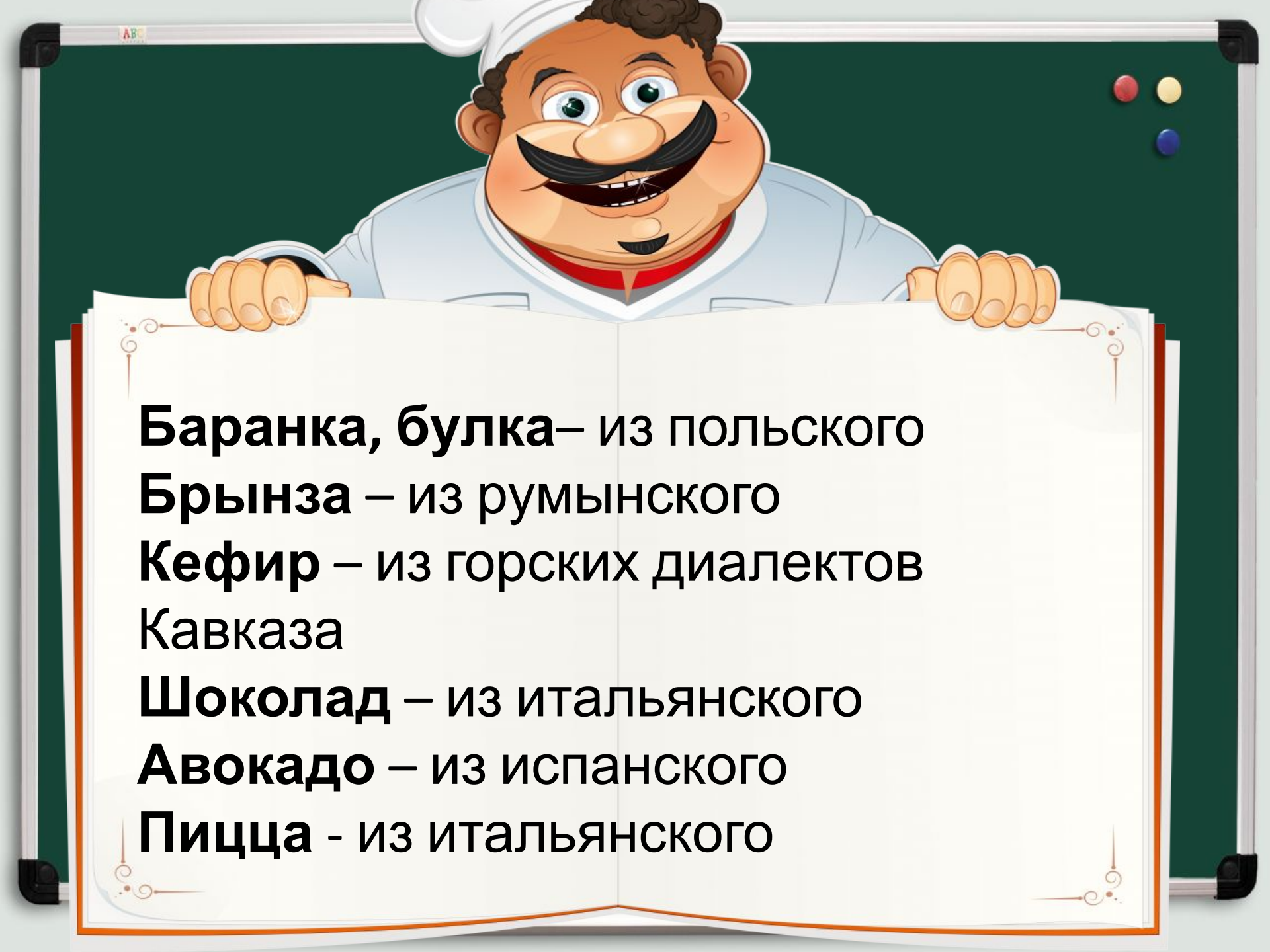
**Уксус, оладья, зефир,
драже, вино, свёкла-
латинское и греческое
происхождение**

Пельмени -с финно-угорских
языков "хлебное ухо" ("пель-
нянь").

Гуляш - hulas - заимствовано
из венгерского языка

Торт заимствовано из
итальянского языка, хотя и
через немецкое посредство.





Баранка, булка– из польского
Брынза – из румынского
Кефир – из горских диалектов
Кавказа
Шоколад – из итальянского
Авокадо – из испанского
Пицца - из итальянского

**Тюрксизмы вошли в
наш язык устным
путем:**

**амбар, очаг,
чугун,
изюм, балык,
шашлык,
арбуз,
баклажан,
папша.**



**Тюркские
заимствования**

Масленное-

- колбаса

-оладья

-салями

Оладья - заимствование из греческого, означает "масленная" (поскольку жарится в масле).



Соленый-

салат
брынза
бульон

**Слово «салат»
заимствовано в XVIII веке
из французского языка;
французское *salade*
восходит к итальянскому
salata – «соленая (зелень)»,
производному от
латинского *salare* «солить»**

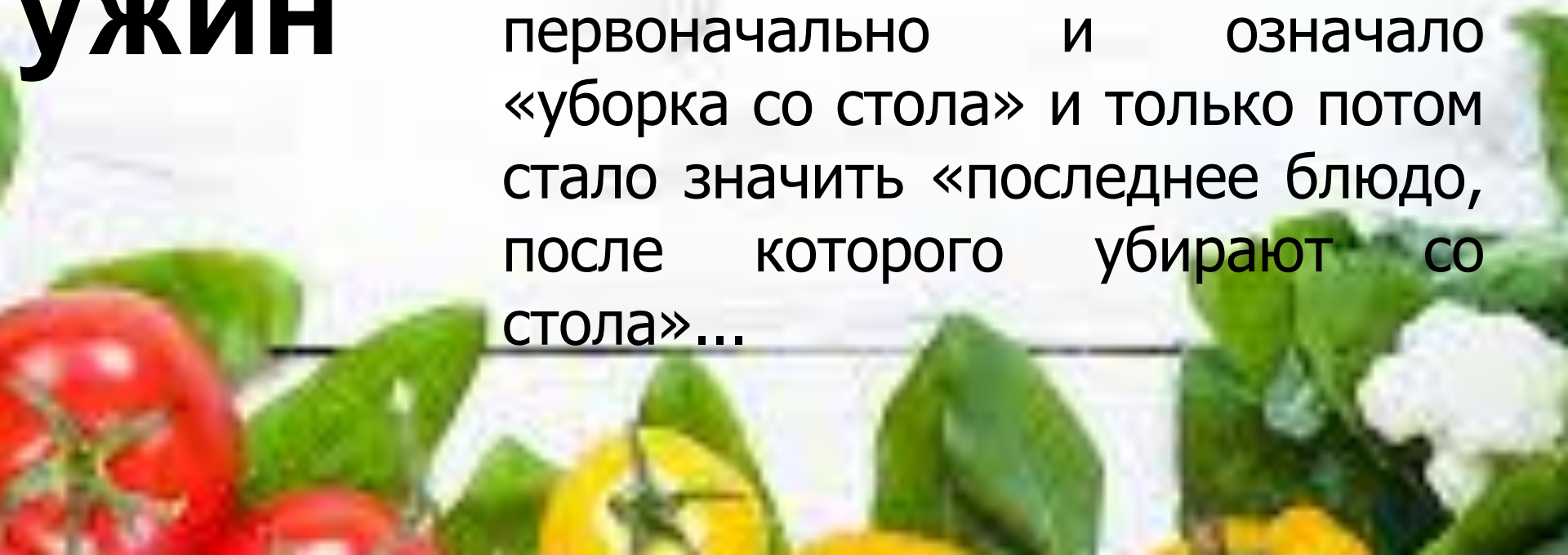


Ослиный огурец арбуз кабачок

Арбуз пришло к нам с Востока - вместе с самим арбузом. Тюркское "карбуз" восходит к персидскому "harbuzak", что в дословном переводе означает "ослиный огурец" - так в персидском языке называется дыня

Убирать со

завтрак слово «десерт», заимствованное
десерт из французского языка в конце
ужин XVIII века, образовано от глагола
desservir – «убирать со стола».
Французское desserte
первоначально и означало
«уборка со стола» и только потом
стало значить «последнее блюдо,
после которого убирают со
стола»...



Червячок-

макароны устрица

вермишель

Название известного кушанья пришло к нам из Италии. Жители этой страны свой кулинарный продукт стали именовать «вермичелли», что переводится как «червячки». «Вермичелло» является уменьшительным от слова «верме» - «червяк», которое было известно еще во времена Древнего Рима.



Лингвистический эксперимент.

Мы гуляли по **шоссе** и зашли в **кафе**,
где ели **бульон**, **круассан**, **желе**.

Потом мы пошли на **фуршет**, где ели
канапе, **рулет**, **суфле** и пили из
фужеров **коньяк** и
лимонад.

Медовуха

Окрошка

Кисель

Икра

Ie malosol

Блин

Водка

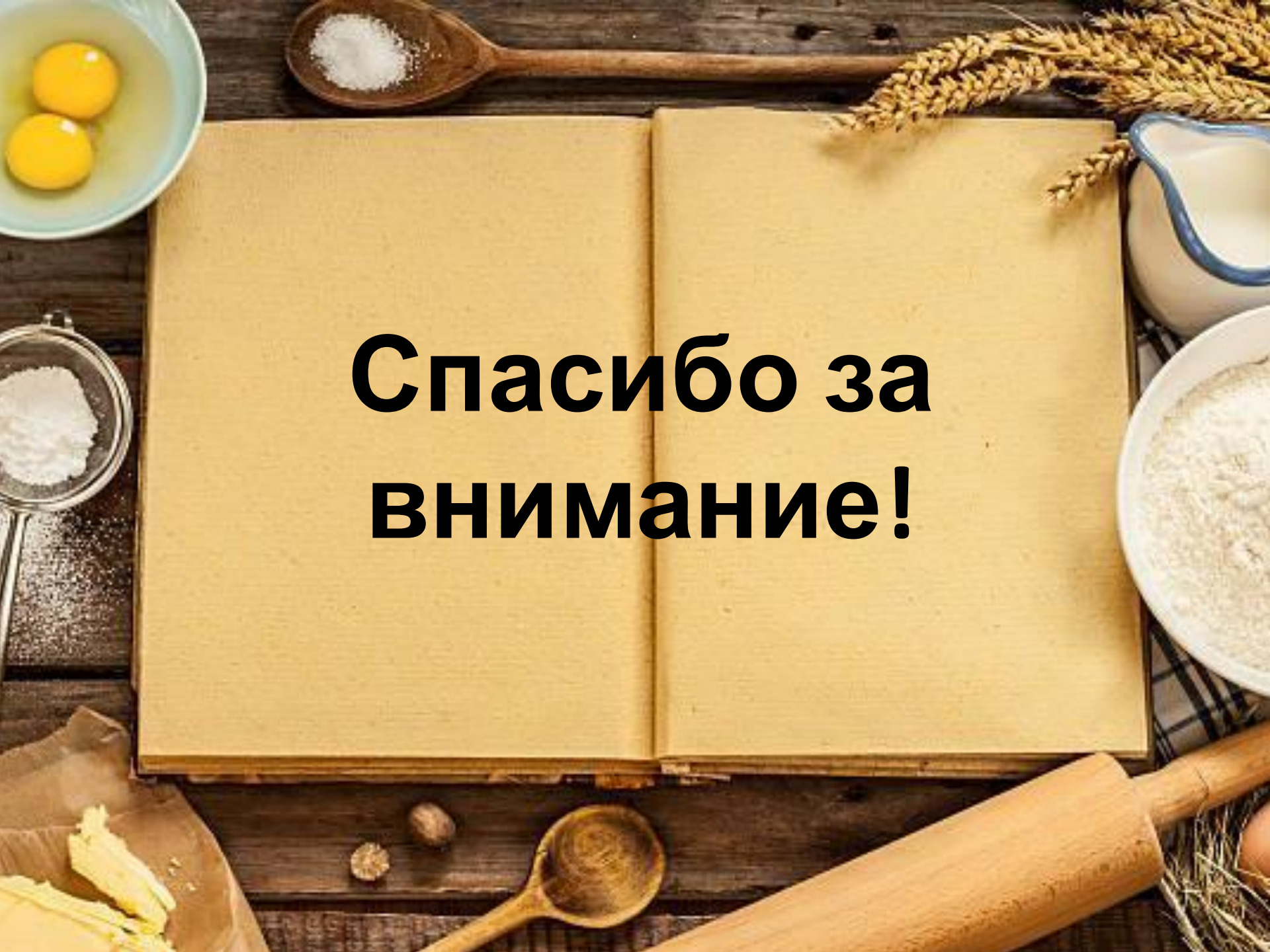
Щи

Каша

Пирог

Рассольник



A top-down view of a rustic kitchen scene. In the center is an open, blank, aged book. Surrounding it are various ingredients and tools: a small light blue bowl with two cracked eggs, a wooden spoon with white powder, a metal sieve with white powder, a bowl of flour, a rolling pin, a wooden spoon, and some wheat stalks. The background is a dark wooden surface.

**Спасибо за
внимание!**